Summary Program

PLENARY SESSIONS
Apart from the Biennial Chaucer Lecture and the Presidential Lecture, there will be two plenary sessions:

*Plenary I:* Maps, Mapping, and the World of Chaucer, at which the speakers will be Diane Hughes, University of Michigan, James Simpson, Girton College Cambridge, and Scott Westren, CUNY Graduate Center

*Plenary II:* Middle Scots Literature, at which the speakers will be Sally Mapstone, St Hilda’s College Oxford, and Rod Lyall, University of Amsterdam

CONCURRENT SESSION (A)
*Paper Sessions (90 minutes)*

**PR 1: Home**
*Organiser and Chair: Matthew Boyd Goldie, Rider University*

“Familiarity and Confinement: Feminine Audience in ‘The Squire’s Tale’,” Elizabeth Allen, University of California, Irvine

“Chaucer’s Household Economies,” Brian Castle, Western Carolina University

“Her is non hoom,” Priscilla Martin, St. Edmund Hall, Oxford University

“Trading Spaces in the Home: the ‘Reeve’s Tale’,” Jo Koster, Winthrop University

**PR 2: Cultural Translation in the Age of Chaucer**
*Organiser and Chair: Warren Ginsberg, University of Oregon*

“‘And with this sword shall I sleek envie’: Images of Aggression in Chaucer’s Theory of Translation,” Brendan O’Connell, Trinity College, Dublin

“Gilbert Banester and the Motives of Translation,” Karla Taylor, University of Michigan, Ann Arbor

“From Summa to Summary: Chaucer the Translator as Homely Scholar,” Krista Twu, University of Minnesota, Duluth

“Chaucer Translates the Matter of Spain,” Robert F. Yeager, University of West Florida

**PR 3: Middle Scots Poetry and the Reception of English Writing**
*Organiser and Chair: Michael Sharp, Binghamton University*

“The Origins and Significance of the Term ‘Scottish Chaucerians’,” Priscilla Bawcutt, University of Liverpool

“The Reception of John Gower’s Confessio
CONGRESS, from page 1

Anamnesis in Late Medieval and Early Modern Scotland,” Joanna Martin, Lincoln College, Oxford

“My maisteris dere’: The Acknowledgment of Authority in The Kingis Quair,” Alessandra Petrina, Universita’ degli Studi di Padova

“The Transmission of Womanhood: Chaucer, Gower, and Henryson,” Tara N. Williams, Rutgers University

PR 4: Chaucer and Folk Tale
Organiser and Chair: Richard Firth Green, Ohio State University

“The Franklin’s Fairy Tale,” Marianne Boerch, University of Southern Denmark

“Animal Captor Persuaded to Talk,” Susan Crane, Columbia University

“The Living Dead in Chaucer’s Folk Legends,” Kathryn McKinley Florida International University

“Touching St Margaret’s Foot,” Andrew Taylor, University of Ottawa

PR 5: Generation Conflict in Chaucer and his Contemporaries
Organisers and Co-Chairs: Christa Jansohn, Centre for British Studies Bamberg, and Dieter Mehl

“Revel and Youth in the ‘Cook’s Tale’ and the ‘Tale of Gamelyn’,” Donna Crawford, Virginia State University

“Age, Consciousness, and Despair: Saint Paul’s ‘Vetus Homo’ in the Canterbury Tales,” Shearle Furnish, West Texas A&M University

“The Consolation of Old Age: ‘Deeth is an ende of every worldly sore’,” Velma Bourgeois Richmond, Holy Names College, Oakland, California

“On ‘Resonings betwixt Aige and Yowth’ in Robert Henryson’s poetry,” Anna Torti, University of Perugia

CONCURRENT SESSION (B)
Paper sessions (90 minutes)

PR 6: Writing History, North and South
Organiser and Chair: Tom Goodmann, University of Miami

“Chaucer and the Serious Game of Battle,” Valerie Allen, John Jay College of Criminal Justice, CUNY

“Imagining England: Laurence Minot and Nationalism,” David Matthews, University of Newcastle, Australia

“The Historiography of the Absent Sovereign: Or, What happens when the king gets captured?” Nicola Rovan, University of Nottingham

“John Barbour and the King of Beasts,” Sarah Tolmie, University of Waterloo

PR 7: Chaucer the Clerk
Organiser and Chair: Neil Cardridge, University College Dublin

“Narrative Authority in the ‘ Clerk’s Tale’,” Laura Ashe, Gonville and Caius College, Cambridge

“The Relationship between the Clerk and Nun’s Priest,” Carol F. Heffernan, Rutgers University

“Chaucer and the ‘Consolatio Pandarii’: Emnodus, Maximian, Boetius?,” Allan Mitchell, University of Kent at Canterbury

“Chaucer’s ‘corysshe bestes’,” Daniel J. Ransom, University of Oklahoma

PR 8: Troilus and Criseyde: Poem of Empire, Nation or Region?
Organiser, NCS Programme Committee Chair: Lawrence Besserman, Hebrew University, Jerusalem

“One Flew over the Trojan Wall,” Setsuko Haruta, Shirayuri College, Tokyo

“New Troy and the Greek Camp,” John Hines, Cardiff University

“And ay the peple cryde, ‘Here cometh our joye’, Violence, Nation, and Desire in Troilus,” John Plummer, Vanderbilt University

“On Holding Peoples Joined: Chaucer’s Qualified Internationalism,” Carolynn Van Dyke, Lafayette College

PR 9: Chaucer’s Language and the Middle English Compendium
Organiser and Chair: Simon Horobin, University of Glasgow

“Chaucer and the Auchinleck Manuscript,” Christopher Cannon, Pembroke College, Cambridge

“The Middle English Dictionary and the Reader of Chaucer: A Cognitive View,” Louise Sylvester, University of Manchester

“Macaronic Writing and Borrowing,” Judith Tschann, University of Redlands

Response: Frances McSparran, Editor, Middle English Compendium, University of Michigan

PR 10: English Chaucer / British Chaucer
Organiser and Chair: Sylvia Tomasch, Hunter College, New York

“English Chaucer, British Chaucer, Southern Chaucer: Locating the Father of English Poesy in his Regional Context,” Robert Barrett, University of Illinois at Urbana-Champaign


Respondent: Robert Stein, Purchase College and Columbia University

CONCURRENT SESSION (C)
Seminar Panels (120 minutes)

SR 1: Colonial Chaucer
Organisers, Candace Barrington, Central Connecticut State University, and Sarah A. Kelen, Nebraska Wesleyan University

see CONGRESS, page 3
2004 CONGRESS

CONGRESS, from page 2

Chair: Sarah Kelen, Nebraska Wesleyan University
Eileen Bach, Ithaca High School, Ithaca, NY, “Teaching Chaucer in American Schools”
Candace Barrington, Central Connecticut State University, “Chaucer in an American Seaport”
Laurel Broughton, University of Vermont, “The Chaucer Coloring Book”
Geoffrey Gust, Glendale Community College, Phoenix, AZ, “Constructing Chaucer(s): Author and Person in the Critical Tradition”
Erik Mortenson, King and Low-Heywood Thomas School, Stanford CT, “Fragmenting Chaucer and his Tales”
Kellie Robertson, University of Pittsburgh, “Chaucer Behind Glass”

SR II: Sex and Wishful Thinking in Chaucer’s Writings
Organiser, NCS Programme Committee
Chair: Eve Salisbury, Western Michigan University
Kristin Bovard-Abbo, University of Kansas, “Wearing Your Heart on Your Sleeve: Gender and the Heart in Chaucer’s The Canterbury Tales”
Holly A. Crocker, University of Cincinnati, “Between the Men and the Boys: Local Knowledge and Clerical Masculinity in the ‘Reeve’s Tale’”

Jennifer R. Goodman, Texas A&M University, “Friendships of Romance in the Aucassin learne Manuscript and Chaucer’s ‘Knight’s Tale’”
Shayne Legassie, Columbia University NY, “Your maistresse is not here’: Politics and Sexual Deviance in Troilus and Criseyde and in Il Filastro”
William A. Quin, University of Arkansas, “The Squire’s Young Imagination”
Carter Revard, Washington University, St. Louis, “The Wife of Bath’s French Grandmother: Chaucer and Anglo-Norman Interludes and Fabliaux”

SR III: Medieval Gossip
Organiser and Chair: Tom Prendergast, College of Wooster, Ohio
Ed Crum, Washington and Lee University, “Gossip and Deviant Speech”
Mary Erler, Fordham University, “Gossip about Ghosts”
Tom Goodmann, University of Miami, “The Name of the Game: Gossip, Rumor, Fame”
Emma Lipton, University of Missouri-Columbia, “Gossip and the Politics of Complaint”

Susan Phillips, Northwestern University, “Transforming Talk: The Problem with Gossip in Late Medieval England”
Stephanie Trigg, University of Melbourne, “The Countess of Salisbury’s Garter: Shame, Honour and Gossip in Chivalric Culture”

SR IV: Early Women Scholars and the History of Reading Chaucer
Organiser and Chair: Richard Utz, University of Northern Iowa

Tom Bestul, University of Illinois at Chicago, “Ramon Bressie and the Old Historicism”
Margaret Connolly, University College, Cork, “Mary Haweis”
Louise D’Arcens, University of Wollongong, Australia: “Hermiene Ulrich and Chaucer Under Capricorn”
Juliette Dor; University of Liege, Belgium: “The University of London’s Archives of Caroline Spurgeon”
Joerg Fichte, University of Tuebingen, Germany, “Hedwig Korsch”
Hannah Johnson, Princeton University, “Elizabeth Cooper: Forgotten Chaucerian, Critic, and Anthologist”
William Snell, Keio University, “A Medievalist Much Malignéd? In defense of Edith Rickert”

Sylvia Tomasch, Hunter College, SUNY, “Edith Rickert and the Cultural Capital of Chaucer Studies”

SR V: Jim Rhodes, Re-reading and Re-thinking the General Prologue
Organiser & Chair: Jim Rhodes, University of Southern Connecticut

Howell Chickering, Amherst College
Rosalind Field, Royal Holloway University of London
Alan Gaylord, Dartmouth University
Anne Middleton, University of California Berkeley
Lee Patterson, Yale University
R. N. Swanson, Birmingham University

CONCURRENT SESSION (D)
Paper Sessions (90 minutes)

PR 11: Deschamps & Chaucer
Organiser and Chair: Laura Kendrick, Université de Versailles

“Chaucer, Deschamps and the City,” Florence Bourge, Université de Tours
“‘A droit jugier je me tien a la flour’: The Flower and Leaf Cult in Chaucer and Deschamps,” Joyce Coleman, University of North Dakota
“Deschamps and England,” James Laidlaw, University of Edinburgh
“Chaucer and Deschamps: Some Examples of Differing Views of Women,” Christine Scollen-Jimack, French Dept, University of Glasgow

PR 12: Chaucer’s Neighbours
Organiser and Chair: Aranye Fradenburg, University of California at Santa Barbara

“Extimacy in ‘The Miller’s Tale’,” Gila Aloni, Visiting Professor, Florida International University
“Freunde und Nachbar: On Chaucer’s Encounter with Il Filostrato,” George Edmondson University of California, Los Angeles
“Translation and the Well Being of Others in the ‘Squire’s Tale’,” Ruth Evans,

see CONGRESS, page 4
**CONGRESS, from page 3**

University of Stirling

“Mary’s Neighbourhood,” Miri Rubin, Queen Mary’s University of London

**PR 13: The Reeve’s Tale**

Organiser and Chair: David Raybin, Eastern Illinois University

“Estates Theory into Poetics: the ‘Reeve’s Tale’ and Fragment A of the *Canterbury Tales,*” Wendy Allman, Baylor University

“Chaucer’s Southern Accent: Strategies of Condescension in the ‘Reeve’s Tale’,” Robert Epstein, Fairfield University

“Men may dyen of ymaginacioun”: Chaucer’s Poetic Theory and the Quarell between the Miller and the Reeve,” Sherron Knopp, Williams College

“Class Warfare and the ‘Reeve’s Tale’,” Helen Phillips, University of Liverpool

**PR 14: Chaucer & Diplomacy**

Organiser and Chair: Michael Hanly, Washington State University, Pullman

“Chaucer, the Shipman, and the Language of Diplomacy,” William R. Askins, Community College of Philadelphia

“Thomas Hoccleve: A Model of International Exchange,” Helen Maree Hickey, University of Melbourne

“Diplomacy and Pragmatic Language in Froissart’s *Chronicles and Chaucer’s Troilus and Criseyde,*” Gerald Nachtwey, Loyola University of Chicago


**PR 15: Chaucer and the Auchinleck Manuscript**

Organiser and Chair: Elizabeth Scala, University of Texas, Austin

“The Shapes of Tail-Rhyme,” Jessica Brantley, Yale University

“Sir Thopas’, Auchinleck, and Authorship,” Stephen Partridge, University of British Columbia

“Before Chaucer,” Derek Pearsall, University of York

“Chaucer and the Auchinleck MS: Canterbury Fragments and Manuscript Booklets,” Mi?eil F. Vaughan, University of Washington, Seattle

**CONCURRENT SESSION (E)**

Paper Sessions (90 minutes)

**PR 16: Chaucerian Topography**

Organisers, Alfred Hiatt, University of Leeds, and Scott D. Westrem, City University of New York. Chair: Alfred Hiatt.

“Figuring the Past: Spatial Imaginings of History in Chaucer,” Richard H. Golden, Washington University, St. Louis

“Saracen, Sarrey, and the Tartars of Sarry and Sicily,” Henry Ansar Kelly, University of California at Los Angeles

“Just Looking: Ironic Reporting in *The Canterbury Tales and Mandeville’s Travels,*” George Shuffelton, Carleton College

“Toponyms and the Construction of Difference in Late Medieval English Literature,” Emily Steiner, University of Pennsylvania

**PR 17: Chaucer and the Ballad**

Organiser, Richard Firth Green: Chair, Derek Brewer, Emmanuel College Cambridge

“Did Chaucer know ‘Glenkindie’?” Richard Firth Green, Ohio State University

“Pilgrim’s Progress and the Scottish Variant of *The Wanton Wife of Bath,*” Betsy Bowden, Rutgers University, Camden

“How Medieval are American Ballads?” John Hirsh, Georgetown University

“Chaucer and Outlaw Ballads,” Mathew Holford, University of Durham

**PR 18: Hagiography and Historiography in Chaucer**

Organiser and Chair: Mark Sherman, Rhode Island School of Design

“Clerical Voices and the Historicizing of English Kings in Chaucer’s S. Cecilia,” Donna Alfano Bussell, Columbia University


“Hagiography and Historiography in Chaucer’s *Legend of Good Women,*” Fiona Tolhurst, Alfred University

“Chaucer’s Saints and the Uses of Hagiographic Discourse,” Karen D. Youmans, Oklahoma Baptist University

**PR 19: Chaucer and East Anglia**

Organiser: Nancy Bradley Warren, Florida State University

Chair: tba

“Chaucer’s Women Pilgrims and Margery Kempe,” Denise Baker, University of North Carolina, Greensboro

“Bringing Canterbury to East Anglia: Emulation and Insubordination in Lydgate’s *Siege of Thebes,*” Dina Gambera, University of Utah

“John Capgrave and the ‘East-Anglicization’ of Chaucer’s *Lombardy,*” Joseph Grossi, Canisius College

“Monks’ Tales: Bury and Canterbury in an Account of Chaucerian Pilgrimage,” Stella Singer, University of Pennsylvania

**PR 20: Chaucerian Theologies**

Organiser, Alastair Minnis, Ohio State University

Chair: tba

“The Vicesitudes of *Vertu* in *The General Prologue*,” Elizabeth D. Kirk, Brown University

“Chaucer’s Parson and the Theology of Penance,” Karen Winstead, Ohio State University

“The Ends of Love: Criseyde, Chaucer, and Belief,” Jamie C. Fumo, Mount Holyoke College

“Unbridling desire: The Wife of Bath’s..."
CONGRESS, from page 5

PR 22: Chaucerian Texts and Mss: Issues and Problems of Cultural Mapping
Organiser and Chair: John Thompson, Queen's University Belfast


"John Nuton's Books: Reading and Copying Chaucer in Fifteenth-Century Kent," Jason O'Rourke, Queen's University Belfast

"Mss Oxford, Bodleian Library, Lat. misc. c. 66, and Laud misc. 416, and Problems of Congruence in the Definition of Some 'Commonplace Books'," Jean-Pascal Pouzet, Paris IV-Sorbonne and University of Limoges

Respondent: Stephen Kelly, Queen's University, Belfast

PR 23: Henryson Reconsidered
Organiser: New Chaucer Society Programme Committee
Chair: Ruth Kennedy, Royal Holloway University of London

"The Multiple Etiologies of Robert Henryson," Sealy Gilles, Long Island University

"'Venus, luifis quene': Humanism and Historical Distance in Henryson's Testament of Cresseid," Ann Higgins, University of Massachusetts Amherst

"Henryson's Tragedy of Love: Creative Inversion of Romance," Jean E. Jost, Bradley University

"The Prophetic Body of Henryson's Cresseid as Response to Chaucer's Emily," Stephen Yandell, Xavier University

Pr. 24: Inside Chaucer
Organiser and Chair: Kathryn Lynch, Wellesley College

"'Hir hertes gost withinne': Inside Criseyde," James Golstein, Auburn University


"Inside, Outside, and In Between: The Legend of Good Women as Penitential Performance," Cathryn Meyer, University of Texas, Austin

"Inside May: The Privey, the Garden, and the Indiscernibility of the Soul in 'The Merchant's Tale'," Elizabeth Robertson, University of Colorado, Boulder

PR 25: A Europe of Nations
Organiser and Chair: Ardis Butterfield, University College London


"France, Italy, England," Kevin Brownlee and David Wallace, University of Pennsylvania

The Congress will also feature SPECIAL SESSIONS with opportunities for discussion of collaborative and other work. Those so far notified are:

SS A: Scribes of Chaucer's Works
Organiser: Linne R. Mooney, University of Maine; Chair: Derek Pearse (Emeritus, University of York)


"The Significance of Scribal Quirks," Orietta DaRold, Leeds University

"Scribes of Chaucer and Gower," Linne R. Mooney, University of Maine

"Scribes of Chaucer's Troilus," Simon Horobin, Glasgow University

SS B: Middle English Dialectology
Organiser and Chair: Jeremy Smith, University of Glasgow

SS C: The Digitisation of Manuscripts
Organiser and Chair: Paul R. Thomas, Brigham Young University


Helen Cooper, "After Chaucer" (The Presidential Address)

Richard Firth Green, "Changing Chaucer" (The Biennial Chaucer Lecture)

Alan Fletcher, "Chaucer the Heretic"

Sian Echard, "Gower's 'bokes of Latin': Language, Politics, and Poetry"

Sealy Gilles, "Love and Disease in Chaucer's Troilus and Criseyde"

Monica McAlpine, "Criseyde's Prudence"

Marion Turner, "Troilus and Criseyde and the 'Treasonous Aldermen' of 1382: Tales of the City in Late Fourteenth-Century London"

Rhonda Knight, "All Dressed Up with Somplace to Go: Regional Identity in Sir Gawain and the Green Knight"

Colloquium: The Manciple's Tale
Marianne Borgh, "Chaucer's Poetics and the Manciple's Tale"

John Hines, "For sorwe of which he brak his minstralcye": the demise of the 'sweete noyse' of verse in the Canterbury Tales"

Eve Salisbury, "Murdering Fiction: The Case of The Manciple's Tale"

Peter Travis, "The Manciple's Phallic Matrix"

Stephanie Trigg, "Friendship, Association and Service in The Manciple's Tale"

Warren Ginsberg, "The Manciple's Tale: Response"
2004 CONGRESS

CONGRESS, from page 4

Theology of Marriage," Alastair Minnis, Ohio State University

CONCURRENT SESSION (F)
Seminar Panels (120 minutes)

SR VI: Empires Out of Time
Organisers: Kellie Robertson, University of Pittsburgh, and Andrew Cole, University of Georgia, Athens. Chair: Andrew Cole, University of Georgia
Kathleen Davis, Princeton University, "The Constitution of the 'Middle Ages' and Refraffings of 'Empire'
John Ganim, University of California (Riverside), "Orientazling the Middle Ages,"
Bruce Holsinger, University of Colorado, topic to be confirmed
Elliot Kendall, University College London, "Gover's Arion, Regionalism, and the Disruption of Translatio imperii"
Maura Nolan, University of Notre Dame, "The Plane of Immanence: Empire, Contingency and History"
Kellie Robertson, University of Pittsburgh, topic to be confirmed

SR VII: Spaces and Boundaries in Chaucer's Writings
Organiser: NCS Programme Committee: Chair, Corinne Saunders, University of Durham
Maria Bullón-Fernández, Seattle University, "Breaking Boundaries in Chaucer's 'Miller’s Tale'
Seeta Chaganti, University of California, Davis, "The Margin of the Sea: a Medieval Poetics of Landscape in the 'Franklin's Tale'
Yoshiko Kobayashi, University of Tokyo, "Female Subjectivity and Space in the Criseyde Story"
Andrew James Johnston, "Non-existing Topographies in Chaucer’s House of Fame"

Karen Smyth, Queen's University Belfast, "The Changing Space of Troilus’s Sphere"
William F. Woods, Wichita State University, "Defining Symkyn's Place in 'The Reeve's Tale'"

SR VII: Chaucerian Piety: The Case of the Clerk's Tale
Organisers and Co-Chairs: Lynn Staley, Colgate University, and Larry Scanlon, Rutgers University
Glen Burger, Queen's College, CUNY Mark Miller, University of Chicago Charlotte Morse, Virginia Commonwealth University Christine Rose, Portland State University, Oregon Bonnie Wheeler, Southern Methodist University

SR IX: Chaucer in the Classroom
Organiser, Gail Ashton, University of Manchester
Chair: Louise Sylvester, University of Manchester
Gail Ashton, University of Manchester, "Group Project for the Canterbury Tales"
Deanna Evans, Bemidji State University, Minnesota, "Using Sources and Analogues"
Moina Fitzgibbon, Mariest College, "Cross-voiced Assignments"
Peggy Knapp, Carnegie Mellon University, "Addressing Language and the Pilgrims in the Canterbury Tales"
Steve Kruger, Queen's College and Graduate Center CUNY, "Individual / Group Assignments"
Greg Roper, University of Dallas, "Chaucer as an Introduction to Literary Study"
Richard Utz, University of Northern Iowa, "Textual Work in the Classroom"
Susan Yager, Iowa State University, "Expert Teachers and Novice Learners"

SR X: The Afterlife of Origins: Chaucer and his Sources
Organisers, Arlyn Diamond, University of Massachusetts, and Nancy M. Bradbury, Smith College. Chair: Arlyn Diamond
Peter G. Beidler, Lehigh University, "The One 'Hard' Analogue to the 'Miller’s Tale': Hele van Beerssle
Kenneth Bleeth, Connecticut College, "The 'Physician's Tale' and 'Remembered Texts'"
Nancy Mason Bradbury, Smith College, "Soft Sources for the Canterbury Tales"
Carolyn Collette, Mt. Holyoke College, "The 'Canon's Yeoman’s Tale' and 'Sources' Study"
Dolores W. Frese, University of Notre Dame, "Chaucerian 'Traces' of Dante's De Vulgari Eloquentia"
Amy Goodwin, Randolph-Macon College, "Chaucer's 'Clerk’s Tale': Sources, Influences, and Allusions"
Betsy McCormick, "Chaucerian 'Makying' and the Debate about Woman"

CONCURRENT SESSION (G)
Paper Sessions (90 minutes)

PR 21: Boccaccio & Chaucer: Comparative Sociopoetics
Organiser and Chair: Bob Hanning, Columbia University, New York
"Male Competition, Boccaccio and Chaucer," Michael Calabrese, California State University, Los Angeles
"Boccaccio, Chaucer, and the Lives of the Dead," Karen Gross, Stanford University
"Displacement and the Ethical Life in Chaucer and Boccaccio," Leonard Koff, Associate, UCLA Center for Medieval and Renaissance Studies
"Trauma Management: Boccaccio’s Plague and Chaucer’s Rebellion," Jon Williams, Columbia University, New York

see CONGRESS, page 6
OBITUARIES

Beryl Rowland

When Beryl Rowland received her Ph.D. from the University of British Columbia in 1962, she embraced the world of scholarship with the same enthusiasm and determination which had marked her first forty years. A survivor of the London Blitz, emigree to the snowy plains of Athabasca, Canada, novelist, art and drama critic, and one-time business manager of the Calgary Philharmonic Orchestra, she was well-prepared for the tribulations and triumphs of academe. Mostly, she experienced the latter, authoring more than 150 scholarly articles and several books, predominantly on medieval subjects: for example, the guides to animal symbolism, Blind Beasts (1971), Animals with Human Faces (1973), Birds with Human Souls (1978), as well as A Medieval Woman’s Guide to Health: The First English Gynecological Handbook (1981). She was also editor of the award-winning Cressida in Alberta (1955), the oft-reprinted Companion to Chaucer Studies, Chaucer and Middle English Studies in Honour of Rossell Hope Robbins (1974) and Essays on Chaucerian Irony (1985). During her long association with York University in Toronto, this wry feminist was respected as a hardworking, focused teacher/mentor and, concomitant with her earning a second doctorate from the University of London, named Distinguished Research Professor in 1983.

Beyond York’s campus, Beryl was likewise recognized; she delivered numerous scholarly papers in Europe, Asia, and North America, had membership in several professional organizations and on prestigious editorial boards, and was president of the New Chaucer Society from 1984 to 1986. Retirement to Victoria with her husband, Dr. E. Murray Rowland, in 1987 did not end her intellectual-pursuits. She continued to write and to think – as she was wont – outside the box. Typical of her practice was the lengthy, highly analytical, and carefully documented publication of 2001 entitled “Ad restringuendum coitum: How to Cool Lust” which argues that the conveyance in Latin of certain anti-libidinal prescriptions indicates that these remedies were primarily intended to curb the illicit appetites of clergymen.

Although the foregoing reviews what Beryl called her “work,” it does not do justice to her loyal support of associates and friends, nor to her capacity for intrigue and just plain fun. Generous with her time, talent, and treasure, she aided younger scholars in both practical/financial and more subtle ways: she joyfully extended hospitality to colleagues, and shared her literary and critical expertise with any and all who sought it. Frequently at war against the ravages of rheumatoid arthritics, she continued to delight in the intricacies of academic argument yet was never above lending a sympathetic ear and helping hand to assistants and housekeepers. A woman’s advocate by nurture (her mother was a Plymouth Brethren preacher), Beryl Rowland’s adventurous spirit and natural gifts helped her to maintain a broad spectrum of interests and associations throughout her life.

- Margaret Jennings

Julian N. Wasserman

Julian N. Wasserman, Provost Distinguished Professor of English Literature at Loyola University-New Orleans, died June 4, 2003, four days before his fifty-fifth birthday. He succumbed to pneumonia and other complications of MDS, a form of bone cancer leading to leukemia. Julian had started aggressive chemotherapy against the MDS just a few days before his death.

The Associate Editor of Exemplaria and a member of the editorial board of Mississippi Studies in English, he co-founded the Pearl-Poet Society, which meets annually at Kalamazoo. Although he also published books about Thomas Hardy, Edward Albee, and other modern authors, he was primarily known as a specialist in medieval studies whose scholarly work covered a broad spectrum of medieval national literatures, movements, and genres. Perhaps best known as an authority on the four poems of the Cotton-Nero A.x manuscript, Sir Gawain and the Green Knight, Pearl, Patience, and Cleanness, he also published numerous articles about a variety of medieval literary topics and authors, including Malory, the alliterative tradition, the Arthurian legend in literature and film, medieval law and contracts, medieval drama, Chaucer, and most recently, Robin Hoods. Julian’s published works on medieval topics include: Chaucer in the Eighties, co-edited with Robert Blanch (1986); Sign, Sentence, Discourse: Essays on the Theme of Language in Medieval Thought, co-edited with Lois Roney (1989); Text and Matter: New Critical Perspectives of the Pearl-Poet, co-edited with Robert Blanch and Miriam Miller (1991); From Pearl to Gawain: Forme to Fynisme, co-authored with Robert Blanch (1995); Robin Hood: The Development of an American Icon (co-authored with Marcus Smith, in progress at the time of his death).

Julian was a devoted teacher and meta-teacher; he taught several Louisiana Endowment for the Humanities Summer Seminars for Elementary and Secondary School teachers and in 2002 conducted an NEH Summer Seminar for Secondary Teachers on the topic “Monsters of the Heart.” One of his favorite teaching activities was volunteering time every week tutoring at-risk children at Lusher Elementary School in New Orleans.

A venerable fixture at Kalamazoo (especially at the Saturday dance), over his career Julian delivered scores of scholarly papers there and at the annual conference of the Southeastern Medieval Association (which he co-hosted twice with Mimi Miller), the biennial conferences of the New Chaucer Society and the International Robin Hood Association. His vital presence will be missed at these conference venues. Julian brought boundless energy, enthusiasm, and good humor to his extensive interests, which ranged from manuscripts of medieval texts to movies about the Middle Ages to Chaucer-themed Mardi Gras floats to the cult of Elvis, in the pursuit of which some of us accompanied him on a pilgrimage to Graceland a few years ago. Vying with the Gawain-poet, Julian’s other favorite author was Chaucer. As a

see WASSERMAN, page 9
CALLS FOR PARTICIPANTS & ANNOUNCEMENTS

Illinois Medieval Association


Annual Chaucer Bibliography

The Bibliographers of the New Chaucer Society encourage you to inform them of publications that pertain to Chaucer. Please use the form below (or separate paper if more convenient) to report your Chaucer publications of the past calendar year. Offprints are welcome. Submissions will appear in the annual Studies in the Age of Chaucer bibliography and the Chaucer Bibliography Online. Please send author’s name and title and publication information to Mark Allen or Bege Bowers by October 15, 2003. Mail to: Mark Allen, Division of English Classical, Philosophy and Communications, The University of Texas at San Antonio, TX 78249-0643. Email: mallen@utsa.edu. Fax: (210) 458-5266. Or Bege Bowers, Department of English, Youngstown State University, Youngstown, OH 44555-3415.

Digitization of MSS

The Specialist Meeting on the Digitization of Manuscripts on the IMC invites members of NCS who are doing work on digitization of manuscripts to contact Paul Thomas if they interested in participating. Prof. Paul R. Thomas, Co-Director The Chaucer Studio, Department of English, Brigham Young University, Provo, UT 84604-6218 USA. Tel. (801) 422-2531. Fax (801) 422-0221. E-mail paul_thomas@byu.edu

Perspicitus

The journals Perspicitus: Internet-Periodicum für mediävistische Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft (http://www.perspicitus.uni-essen.de/) and Prolepsis: The Heidelberg Review of English Studies (http://www.as.uni-hd.de/prolepsis/) invite essays and reviews in the areas of Medieval Studies (specifically “Chaucer”) and Medievalism. Please contact Richard Utz (utz@uni.edu) if you are interested in submitting essays or reviews or if you should like to have a publisher send us review titles.

IMC at Leeds

Next year at the IMC at Leeds, the Chaucer Studio is sponsoring “A Readers’ Theatre Performance of Chaucer’s Pardoner’s Prologue and Tale.” Several people have stepped forward already to take part in the live performance, but we need more. Those interested should contact Paul Thomas at paul_thomas@byu.edu or by phone or fax at the following numbers: (801) 422-2531 or fax: (801) 422-0221.

The International Medieval Congress begins on the 12 July. Those interested in participating in this event will need to be available for rehearsal on Monday before the performance on Tuesday 13 July at 9 p.m. Following the Tuesday performance, the Chaucer Studio plans to sponsor a Reading Chaucer aloud session, as we have offered frequently at Kalamazoo. Chaucerians interested in being taught in this session or in helping others involved to improve their reading of Chaucer aloud should also contact Paul Thomas. We will coordinate necessary space for small groups of readers with the IMC staff.

Correction

In my recent article on Thomas Chaucer’s seal (“Thomas Chaucer and William Paston Take Care of Business,” SAC 24, 2002, p. 254), I followed John Manly’s suggestion that the only drawing of the seal indicates the tinctures of the arms on it. Thomas Woodcock, Norroy and Ulster King of Arms, at the College of Arms in London, has since offered this correction: “Hatching was invented by Sylvester Petra Sancta and published in his Terrae Gentilis (1638). The lines on the shield on the BL Cotton Julius C.VIII, f. 153 sketch of Thomas Chaucer’s seal are therefore only shading and not intended to indicate tincture” (private correspondence).

No contemporary evidence known to me, therefore, indicates the tinctures of Chaucer’s arms, so that the traditional representations in gules and argent may well be correct, though the tincture of the bend of Geoffrey’s arms remains unknown.

- Mary-Jo Arn
NCS TRANSLATIONS

“Lenvoy de Chaucer a Scogan”
by William Rogers

First Place: NCS Translation Contest

The high and heavenly statues, made to keep
Eternally, are broken as I know,
Since I have seen the seven bright gods weep
And wail because they have to undergo
The pain of mortal creatures here below.
What’s bringing this disaster on our head?
This thing has made me almost die of dread.

The eternal word once long ago had said
That there was no way that a single tear
Could drip from the fifth circle overhead.
But Venus weeps so welfly in her sphere
That now her teardrops almost drown us here.
And, Scogan, it’s because of your offense:
You’re causing this deluge of pestilence.

 Didn’t you say, blaspheming gods above,
Through pride, or maybe through great recklessness?
A thing that’s banned by every law of love —
That since your mistress discounts your distress,
You gave her up at Michaelmas, no less?
Scogan, Scogan — until now, old or young
Have never cursed a Scogan for his tongue.

You saucefully told Cupid to record
Those same rebellious words that you have spoken.
For that, he will no longer be your lord;
And, Scogan, even though his bow’s not broken,
His lust for vengeance hasn’t been awoken.
Both you and I are likely to escape
His help or harm — and any with our shape.

Surely, my friend, I fear lest Love will hound
Us for your crime, and credit your mischance.
To everyone who’s gray and somewhat round —
Such likely folk to prosper in romance.

We’ll labor on and on, and not advance.
But even now, I know you’re going to say,
“Just listen to old Gisel rhyme and play!”

Don’t say it, Scogan. Firstly, I excuse
Myself, by God, from rhyme. And anyway,
I don’t expect I’ll ever wake my muse
That ruts in silence in my sheath today.
When I was young, I entered in the fray.
But all shall pass, be it in prose or rhyme.
Let everybody have his turn and time.

Scogan, you’re kneeling at the very head
From which flow grace, honor, and worthiness.
And at that stream’s end, I am dull and dead,
Forgotten in the lonely wilderness.
Yet, Scogan, think of Tully’s friendliness.
Remember me; bear fruit. Farewell. Refrain
From challenging the God of Love again.

“Message Sent by Chaucer to Scogan”
by Lyn Richmond

Second Place: NCS Translation Contest

Broken are now the edicts of high heaven
That were created for eternity.
Because I see the bright gods, which are seven,
Now weep and wail with more intensity
Than any creature that on earth may be.
Alas, from whence does this dread thing appear,
Whose mystery makes me most die of fear?

By word eternal it was once decreed
That down from the fifth circle not a tear,
No, not a drop, might fall to earth indeed;
But now fair Venus weeps so in her sphere
That with her tears she’ll drench and drown us here.

Scogan, it was for your offense, alas,
This pestilential deluge came to pass.

Had you not said, blaspheming those above,
Through pride or else through your great recklessness,
Things quite forbidden by the law of Love —
That, since your lady saw not your distress,
Therefore you gave her up at Michaelmas?
Scogan, alas! Never before, by young
Or old, was Scogan censured for his tongue.

You did drive scornful Cupid to record
Each word that you, a rebel, said amiss,
For which he will no longer be your lord.
And, Scogan, though his bow unbroken is,
He’ll not waste arrows in revenge of this
On you, or me, nor none of our renown;
Of him we shall have neither harm nor cure.

Now truly, friend, for you I feel great dread,
Lest for your guilt Love’s vengeance be out-poured
On folk who are round-bodied, hoar of head,
And thus so apt in love to be adored?
Then shall we for our toil have no reward;
But well I know, you’ll answer me and say:
“Look, how old Dobbin loves to rhyme and play!”

No, Scogan, say not so, for I excuse
Myself, God help me, not in rhyme, lord knows,
Nor do I think from sleep to wake my muse,
That ruts within my sheath in cold repose.
In youth, to show her to the world I chose,
But all shall pass that’s said in prose or rhyme,
And each man takes his turn, as in his time.

[Envoi]
Scogan, who kneels at the broad river’s head,
Seer of all honor, grace, and worthiness,
And at whose end I dwell, as dull as dead,
Forgot in solitary wilderness —
Yet, Scogan, think of Tully’s kindliness;
Recall your friend, where it may fructify,
Farewell, and mind you no more Love defy.

WASSERMAN, from page 7

member of the Society for the Study of Medieval Christianity and Culture, Julian was a driving force in organizing a conference on “Chaucer and Christianity” in July 2003 at Canterbury, at which his absence was sadly regretted. His contributions to Chaucer-net were frequent and always appreciated. A few days before his death, he and I were excitedly planning a collaborative study of a 1917 Chaucerian opera. His joy in Chaucerian scholarship endured to the very end.

In short, Julian Wasserman was a “ful curious” scholar and a generous and dedicated teacher who “gladly wolde...leme and gladly teca.” To those with whom he shared his utter delight in the rolling “bon temps” of New Orleans, “Scint Julian he was in his contree.” At the end of his days, suffering from an almost assuredly incurable disease, he never displayed his beloved Gawain’s “cowardise” and “care” of the Green Knight’s “knolke,” nor did he “lakke...in larges and lewte” to his many friends. Julian is missed by all who knew him.


- Lorraine Kochanski Stocke